

(訳文)

タイ日修好 130 周年記念
タイ王国外務大臣のメッセージ

2017 年 9 月 26 日は、タイと日本が正式な外交関係を樹立してから 130 周年になる日であります。130 年前の本日、タイの外務大臣テーワウォンワローパガーン親王と日本の青木周蔵外務次官との間で、「日暹（にちせん）修好通商に関する宣言」（日タイ修好宣言）が調印されたことで、それ以前に 500 年以上交流の歴史を持っていた両国にとっての近代的な関係が始まりました。

その日から本日まで、両国の関係は、段階的に発展しており、現在では相互に戦略的なパートナーとなりました。王室・皇室の親密かつ強固な関係を基盤とし、政府、民間、国民の全てのレベルでお互いに支え合い、強く緊密に結びついています。

政府レベルでは、タイと日本は、問題を生じることなく常に良好な協力関係にあり、これからも様々な側面での協力関係を深化させていく考えです。特に、経済面では、日本はタイにとって重要な投資及び貿易相手国であり、今までタイ経済の発展に貢献してきました。現在では、タイは日本にとって重要な生産のサプライチェーンの一部となっています。両国は様々な形で協力してきましたが、特に、今年、発効後 10 周年を迎える日タイ経済連携協定（JTEPA）に関して、相互の貿易と投資による利益の促進及び多様な新しい協力推進のために一般的見直しが行われる予定であります。さらに両国政府は、多様で活発な協力を通して、第三国、メコン地域、アセアン、アジア太平洋地域及び世界における開発パートナーとしても手を携えてきました。

国民レベルでは、両国の人の往来及び教育、観光、文化、音楽、映画、テレビドラマ、アニメや様々な分野のパフォーマンスにおける交流と協力を通して互いに関係と結びつきを深めており、タイ人と日本人は、互いに親密な感情を抱いています。

先代の人々は、広い視野を持ち、新時代の関係の基礎を築き、この 130 年間という月日の中で、政治、経済、社会、精神面で具体的に意味と価値のある素晴らしい業績を残しました。したがって、私は、次世代の人々が、両国民の利益と幸福及び地域と世界の繁栄と平和のために、この親密で強固な友好関係を新しい次元へとさらに発展させ、安定し持続可能なものになるよう継続していくことを強く願っています。

ドーン・ボラマットウィナイ

タイ王国外務大臣

2017 年 9 月 26 日



สารจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
ในโอกาสครบรอบ ๑๓๐ ปี ความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างไทยกับญี่ปุ่น

วันที่ ๒๖ กันยายน ๒๕๖๐ ถือเป็นวันครบรอบ ๑๓๐ ปีของการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตไทย - ญี่ปุ่น โดยเมื่อ ๑๓๐ ปีก่อนของวันนี้ สมเด็จพระยาเทวะวงศ์วโรปการ เสนาบดีว่าการต่างประเทศสยาม และนายซูโซ อะโอะกิ รองเสนาบดีว่าการต่างประเทศญี่ปุ่นในสมัยนั้น ได้ลงนามใน “หนังสือปฏิญญาว่าด้วยทางพระราชไมตรีและการค้าขายในระหว่างประเทศสยามกับประเทศญี่ปุ่น” เป็นการเริ่มต้นความสัมพันธ์สมัยใหม่ หลังจากที่ยังทั้งสองประเทศได้พัฒนาความสัมพันธ์มายาวนานกว่า ๕๐๐ ปีก่อนหน้านั้นแล้ว

จากวันนั้นจนถึงวันนี้ ความสัมพันธ์ของสองประเทศได้พัฒนาก้าวไกลมาเป็นลำดับ จนเป็นหุ้นส่วนทางยุทธศาสตร์ของกันและกันในปัจจุบัน โดยมีความใกล้ชิดในทุกระดับ ตั้งแต่ระดับพระราชวงศ์ ซึ่งเป็นรากฐานที่แข็งแกร่งของความสัมพันธ์ ไปถึงความสัมพันธ์ในระดับรัฐบาล ภาคเอกชนและประชาชน ที่เข้มแข็งและพึ่งพาซึ่งกันและกัน

ในระดับรัฐบาล ไทยและญี่ปุ่นมีความร่วมมือที่กระชับกันมาโดยตลอด โดยไม่เคยมีข้อขัดแย้งใด ๆ และมีความพยายามที่จะเพิ่มพูนความสัมพันธ์ในด้านต่าง ๆ โดยเฉพาะในด้านเศรษฐกิจ ซึ่งญี่ปุ่นเป็นนักลงทุนและคู่ค้ารายใหญ่ที่สำคัญของไทย ซึ่งมีส่วนช่วยให้เศรษฐกิจไทยพัฒนามาตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน จนปัจจุบันไทยถือเป็นส่วนหนึ่งของห่วงโซ่อุปทานของการผลิตที่สำคัญของญี่ปุ่น ทั้งสองประเทศมีความร่วมมือระหว่างกันในรูปแบบต่าง ๆ รวมถึงภายใต้ความตกลงหุ้นส่วนเศรษฐกิจไทย - ญี่ปุ่น หรือ JTEPA ซึ่งจะครบรอบ ๑๐ ปีของการใช้บังคับในปีนี้เช่นกัน และจะมีการทบทวนทั่วไปเพื่อเพิ่มพูนประโยชน์ในด้านการค้า การลงทุน และความร่วมมือในมิติใหม่ ๆ ที่มีความหลากหลายและเสริมประโยชน์ต่อกันและกันมากขึ้น นอกจากนี้ รัฐบาลของทั้งสองประเทศได้จับมือกันในฐานะหุ้นส่วนเพื่อร่วมกันส่งเสริมการพัฒนาทั้งในประเทศที่สาม อนุภูมิภาค ลุ่มน้ำโขง ภูมิภาคอาเซียน ภูมิภาคเอเชียแปซิฟิก และโลก ผ่านความร่วมมือที่แข่งขันและหลากหลาย

ในระดับประชาชน มีความสัมพันธ์และความผูกพันอย่างลึกซึ้ง ผ่านการไปมาหาสู่ระหว่างกันของคนของสองประเทศที่มากขึ้น และผ่านการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือในด้านการศึกษา การท่องเที่ยว วัฒนธรรม ดนตรี ภาพยนตร์ ละครโทรทัศน์ การ์ตูน และการแสดงในแขนงต่าง ๆ ทำให้คนไทยและคนญี่ปุ่นเกิดความรู้สึกสนิทสนมและคุ้นเคยกันและกันเป็นอย่างดี

เห็นได้ชัดเจนนว่า คนรุ่นก่อนซึ่งมีวิสัยทัศน์ก้าวไกลได้วางรากฐานแห่งความสัมพันธ์ยุคใหม่ให้แก่ทั้งสองประเทศตลอด ๑๓๐ ปีที่ผ่านมาอย่างเป็นรูปธรรม เต็มไปด้วยความหมาย และมีคุณค่าทั้งในด้านการเมือง เศรษฐกิจ สังคม และจิตใจ ดังนั้น ข้าพเจ้าหวังเป็นอย่างยิ่งว่า คนรุ่นต่อไป จะสานต่อความสัมพันธ์อันมิตรที่แน่นแฟ้นนี้ให้มีความก้าวหน้าไปสู่มิติใหม่ ๆ อย่างยั่งยืนและมั่นคง เพื่อประโยชน์และความสุขของประชาชนทั้งสองประเทศ และความรุ่งเรืองและสันติสุขของภูมิภาคและของโลก

นายดอน ปรมัตถ์วินัย
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
๒๖ กันยายน ๒๕๖๐